Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prosił zaś Go mąż z którego wyszedł wyszły demony by być z Nim oddalił zaś go Jezus mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzna, z którego wyszły demony, prosił Go, aby mógł z Nim być. Odprawił go jednak, mówiąc: |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prosił zaś go mąż, z którego wyszły były demony, (by) być z nim. Oddalił zaś go mówiąc: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prosił zaś Go mąż z którego wyszedł (wyszły) demony (by) być z Nim oddalił zaś go Jezus mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek zaś, z którego wyszły demony, prosił Go, aby pozwolił mu przy Nim pozostać. Jezus jednak odesłał go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A człowiek, z którego wyszły demony, prosił go, aby *mógł* przy nim zostać. Lecz Jezus odprawił go, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosił go on mąż, z którego wyszli dyjabli, aby był przy nim; ale go Jezus odprawił, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosił go mąż, od którego wyszli byli czarci, aby był przy nim. Ale go Jezus odprawił, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek zaś, z którego wyszły złe duchy, prosił Go, żeby mógł z Nim zostać. Lecz [Jezus] odprawił go, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mąż ten, z którego wyszły demony, prosił go, by mógł być z nim. Lecz On odprawił go, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A człowiek, z którego wyszły demony, prosił Go, aby mógł z Nim zostać. On jednak odesłał go, mówiąc: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiek, z którego wyszły demony, prosił, aby mógł zostać przy Nim. Lecz Jezus odprawił go, mówiąc: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ten człowiek, z którego wyszły demony, prosił Go, aby mógł zostać przy Nim. Odprawił go jednak mówiąc: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek uwolniony od demonów bardzo chciał zostać z Jezusem, ale on przed rozstaniem tak do niego powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowiek, z którego wyszły czarty, prosił Go, aby mógł zostać przy Nim. Lecz On nie zgodził się, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той чоловік, з якого вийшли біси, благав його, щоб бути з ним. Та він відпустив його, кажучи: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Błagał zaś jego ten mąż od którego jako jeden przedtem wyszedł te bóstwa daimonów aby mógł być razem z nim. Rozwiązawszy uwolnił zaś go powiadając: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten mąż, z którego wyszły demony, prosił go aby mógł z nim być. Ale Jezus go odprawił, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek, z którego wyszły demony, błagał, aby mógł udać się z Nim, lecz Jeszua odesłał go, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże mężczyzna, z którego wyszły demony, usilnie prosił, by mógł z nim pozostać; ale on go odprawił, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wtedy podszedł do Niego uzdrowiony z pytaniem, czy może z Nim pozostać. Jezus jednak odmówił: |